

世界经典名著节录·中英文对照读物

CRIME AND PUNISHMENT



罪与罚

罪与罚

罪与罚

PDG

中国对外翻译出版公司

CTPC



Preface

With honor, pleasure and sincerity, we present this bouquet of flowers from the English garden to you, our dear readers.

The highest stage of learning, according to the famous scholar, Mr. Wan Guowei (Guantang), is like the situation as below:

In the crowd once and again

I look for her in vain

When all at once turn my head

I find her there where lantern light is dimly shed.

We are delighted to find that we can offer English learners a shortcut to this stage by supplying them with the gem of the classical works that is what they need and want and have to study. We choose the excellent excerpts of the classics. The English text is original, and the Chinese is exactly matching the English paragraph by paragraph. Reading real, original version will no longer be a heavy burden; it could be a pleasure and leisure.

Try it and hope you will like it.

前 言

我们怀着荣幸,喜悦与真诚的心情,向您,亲爱的读者,奉献英语园地里的一束奇芭。

学习的最高境界,正如著名学者王国维(字观堂)所言:

众里寻她千百度,
蓦然回首,
那人却在灯火阑珊处。

我们很高兴能提供给英语爱好者达到此种境界的捷径,那就是向他们提供英语经典作品的精华,而这正是他们需要,同时也是必须研学的。我们对原著进行精彩节录。英语部分为原创,而中文与之段段对应。阅读真正的原版书籍已不再是一种负担,而是快乐和享受。

试试看,希望你能喜欢。

内容简介

《罪与罚》作者陀斯妥耶夫斯基 (Fyodor Dostoevsky)，俄国作家，生于 1826 年，卒于 1881 年。

罗季昂·拉斯柯利尼科夫是圣·彼得堡的一个穷大学生。他精心策划一起犯罪行为，用一把斧头砍死了一个经营典当生意的老寡妇及其隔山妹妹，并从她们的寓所里偷走了一些珠宝。

在与负责侦察谋杀案的波尔菲里的谈话中，拉斯柯利尼科夫为自己辩护，发挥了他的理论：一个有天才的人为了达到目的可以不择手段，而他就认为自己是天才。

斯维德里加依洛夫来到了圣彼得堡。冬妮娅被他雇为家庭教师时曾受尽了痛苦。拉斯柯利尼科夫心中十分痛苦，他去了警察局。

拉斯柯利尼科夫去警察局自首，被判处到西伯利亚服刑八年。冬妮娅和拉祖米兴经营出版生意成功，他们结了婚。索尼雅跟随拉斯柯利尼科夫到了西伯利亚，她住在流放营地附近的一个村子里。由于她对拉斯柯利尼科夫和其他囚犯非常好，大家都称她小妈妈索尼雅。在她的帮助下，拉斯柯利尼科夫开始了新生。

PART ONE

Chapter One

On an exceptionally hot evening early in July a young man came out of the garret ^① in which he lodged ^② in S. Place and walked slowly, as though in hesitation, towards K. bridge.

With a sinking heart and a nervous tremor, he went up to a huge house which on one side looked on to the canal, and on the other into the street. This house was let out in tiny tenements and was inhabited by working people of all kinds – tailors, locksmiths, cooks, Germans of sorts, girls picking up a living as best they could, petty clerks, &c. There was a continual coming and going through the two gates and in the two courtyards of the house. Three or four door – keepers were employed on the building. The young man was very glad to meet none of them, and at once slipped unnoticed through the door on the right, and up the staircase. It was a back staircase, dark and narrow, but he was familiar with it already, and knew his way, and he liked all these surroundings: in such darkness even the most inquisitive ^③ eyes were not to be dreaded.

“If I am so scared now, what would it be if it somehow came to pass that I were really going to do it?” he could not help asking himself as he reached the fourth storey. There his progress was barred by some porters who were engaged in

第一部

第一章

七月初,天特别热。傍晚时,一个年轻人走出他在 C 胡同租来的那间斗室,来到街上,然后慢慢地,踌躇地往 K 桥那边走去。

他心情紧张、神经发抖地来到一座很大的大房子前,房子的一堵墙壁朝着运河,另一方面墙冲着 X 街。这座房子分为几套不大的住宅,并且住满了形形色色的手艺人——裁缝、小炉匠、厨娘,形形色色的德国人,妓女,小官吏,以及其他行业的人。进进出出的人就这样在房子的两个大门和两个院子里匆匆走过。这儿有三个或者是有四个管院子的。那个年轻人很高兴没有碰到他们当中的任何人,立刻偷偷地溜进大门,往右走,上了楼梯,他感到非常满意。这是一个后面的楼梯,楼梯又暗又窄,但他对此都已了解,而且察看过了,对整个环境他都十分喜欢:在这样的黑暗中,就连最好奇的目光也并不威胁人。

“如果此时我就这么害怕,说不定什么时候,如果真的要去做那件事的话,那会怎样呢?……”上四楼的时候,他自然地想。几个干搬运工的退伍士兵在这里挡住了他的路,他

- ① garret
['gairɪt] n. 阁楼, 顶楼的小室
② lodge [lɒdʒ]
v. (短期)租住
③ inquisitive
[ɪn'kwɪzɪtɪv]
adj. (指人及其行为) 过分好问的, 好奇的, 好追根究底的

moving furniture out of a flat. He knew that the flat had been occupied by a German clerk in the civil service, and his family. This German was moving out then, and so the fourth floor on this staircase would be untenanted except by the old woman. "That's a good thing anyway," he thought to himself, as he rang the bell of the old woman's flat. The bell gave a faint tinkle as though it were made of tin and not of copper. The little flats in such houses always have bells that ring like that. He had forgotten the note of that bell, and now its peculiar tinkle ^① seemed to remind him of something and to bring it clearly before him. . . . He started, his nerves were terribly overstrained by now. In a little while, the door was opened a tiny crack: the old woman eyed her visitor with evident distrust through the crack, and nothing could be seen but her little eyes, glittering in the darkness. But, seeing a number of people on the landing, she grew bolder, and opened the door wide. The young man stepped into the dark entry, which was partitioned off ^② from the tiny kitchen. The old woman stood facing him in silence and looking inquiringly at him. She was a diminutive, withered-up old woman of sixty, with sharp malignant eyes and a sharp little nose. Her colourless, somewhat grizzled hair was thickly smeared with oil, and she wore no kerchief over it. Round her thin long neck, which looked like a hen's leg, was knotted some sort of flannel rag, and, in spite of the heat, there hung flapping on her shoulders, a mangy ^③ fur cape ^④, yellow with age. The

们在从一套住宅里往外搬家具。以前他早已知道，这套住宅里居住着一个带家属的德国人，是个官吏。“如此说来，这个德国人现在搬走了，因而四层楼上，这道楼梯和这个楼梯平台之上，在一段时间里就只剩下老太婆的住宅里还住着人。“这太妙了，不管怎么说，”他又想，并且拉了拉老太婆住宅的铃。门铃响声很轻，好像铃不是铜的，而是用白铁做的。这样的楼房中几套这种不太大的住宅里，几乎都装着这样的门铃。他已经忘了这小铃的响声，现在这特别的响声突然让他想起了什么，并清清楚楚地想象……他突然抖了一下，这一次神经真是太脆弱了。稍过了一会儿，房门开了很窄一道缝：住在里面的那个女人带着明显不信任的表情从门缝里仔细打量来人，只能在黑暗中看到她那双闪闪发亮的小眼睛。但看到楼梯平台上不少人，她胆大起来，于是把房门完全打开了。年轻人跨门，走进隔开的前厅，隔板后是一间很小的厨房。老太婆静静地站在他面前，怀着疑问地注视着他。这是一个干瘦的小老太婆，六十来岁，有一双锐利的、神情凶恶的小眼睛，尖尖的小鼻子，光着头，没有包头巾。她那鸡腿一样细长的脖子上缠着一块法兰绒破围巾，别看天热，肩上还披着一件穿得十分破旧、已经发黄的毛皮短上衣。老太婆不断地咳嗽，发出呼呼

① tinkle[ˈɪŋkl]

n. 叮当作响；小便，小解

② partition off: 隔开，分开，用隔板隔开

③ mangy [ˈmeɪndʒi] adj. 污秽的，褴褛的

④ cape[keɪp] n. 短披风，披肩

old woman coughed and groaned at every instant. The young man must have looked at her with a rather peculiar expression, for a gleam of mistrust came into her eyes again.

"Raskolnikov, a student, I came here a month ago," the young man made haste to mutter, with a half bow, remembering that he ought to be more polite.

"I remember, my good sir, I remember quite well your coming here," the old woman said distinctly, still keeping her inquiring eyes on his face.

"And here. . . I am again on the same errand," Raskolnikov continued, a little disconcerted and surprised at the old woman's mistrust. "Perhaps she is always like that though, only I did not notice it the other time," he thought with an uneasy feeling.

The old woman paused, as though hesitating; then stepped on one side, and pointing to the door of the room, she said, letting her visitor pass in front of her:

"Step in, my good sir."

"What do you want?" the old woman said severely, coming into the room and, as before, standing in front of him so as to look him straight in the face.

"I've brought something to pawn ^① here," and he drew out of his pocket an old - fashioned flat silver watch, on the back of which was engraved ^② a globe; the chain was of steel.

"But the time is up for your last pledge. The month was up the day before yesterday."

哧的声音。想必是年轻人用奇怪的眼神看了她一眼，因而先前那种不信任的神情又突然在她眼睛里忽地一闪。

“拉斯科利尼科夫，大学生，一个月之前来过这儿，”年轻人匆忙含糊地说，并且微微鞠躬行礼，因为他想起，应该客气一些。

“我记得，先生，记得很清楚，您过来，”老太婆清楚地说，仍然没有把自己的疑问的目光从他脸上移开。

“那么……又是为这事来的。”拉斯科利尼科夫接着说，稍有点儿窘，并且为老太婆的不信任感到诧异。“不过，也许她一向都是这样，我那一次却没有在意，”他怀着不愉快的心情想。

老太婆沉默了一会儿，仿佛在考虑，随后退到一边，指指房间的门，让客人到前面去，并且说：

“请进，先生。”

“有什么事啊？”老太婆走进屋来，严厉地说，仍然对着他站着，这样可以直瞅着他的脸。

“我拿了一件抵押品来，您瞧，这就是！”说着他从口袋里掏出一块旧银表。表的背面刻着一个地球仪，表链是钢的。

“要知道，上次抵押的东西已到期了。前天就超过一个月了。”

① pawn[pɔ:n]
v. 典当，抵押，
以…作保证
② engrave
[in'greiv] v. 雕
刻，镌刻

"I will bring you the interest for another month; wait a little."

"But that's for me to do as I please, my good sir, to wait or to sell your pledge at once."

"How much will you give me for the watch, Alyona Ivanovna?"

"You come with such trifles, my good sir, it's scarcely worth anything. I gave you two roubles last time for your ring and one could buy it quite new at a jeweller's for a rouble and a half."

"Give me four roubles for it, I shall redeem it, it was my father's. I shall be getting some money soon."

"A rouble and a half, and interest in advance, if you like!"

"A rouble and a half!" cried the young man.

"Please yourself" – and the old woman handed him back the watch. The young man took it, and was so angry that he was on the point of going away; but checked himself at once, remembering that there was nowhere else he could go, and that he had had another object also in coming.

"Hand it over," he said roughly.

"Here, sir: as we say ten copecks the rouble a month, so I must take fifteen copecks from a rouble and a half for the month in advance. But for the two roubles I lent you before, you owe me now twenty copecks on the same reckoning in advance. That makes thirty – five copecks altogether. So I

“我再给您一个月的利息，请您宽限一下。”

“先生，是宽限几天，还是现在就把您的东西卖出去，这都由我来决定。”

“表可以当多少钱？阿廖娜·伊万诺夫娜？”

“先生，你尽拿些不值钱的东西来，差不多一文不值。上次那个戒指给您两个卢布，可是在首饰商那里，花一个半卢布就可以买个新的。”

“请给我四个卢布吧，我一定来赎，它是我父亲的。我很快就会得到钱了。”

“一个半卢布，利息先付，要是您愿意的话。”

“一个半卢布！”年轻人喊了起来。

“随便您。”说着老太婆把表递还给他。年轻人接过表来，感到如此气愤，以致想要走了；但马上又改变了主意，因为他想到，再也无处可去，而且他来这儿还有别的目的。

“给我吧！”他粗暴地说。

“您瞧，先生，既然一个卢布一个月的利息是十个戈比，那么一个半卢布就收您十五个戈比，先付一个月的利息。上次那两个卢布也按这样计算，该收您二十戈比。这样，总共是三十五戈比。现在您这块表，总

must give you a rouble and fifteen copecks for the watch. Here it is."

"What! only a rouble and fifteen copecks now!"

"Just so."

"Good - bye - are you always at home alone, your sister is not here with you?" He asked her as casually as possible as he went out into the passage.

"What business is she of yours, my good sir?"

"Oh, nothing particular, I simply asked. You are too quick. . . . Good - day, Alyona Ivanovna."

Raskolnikov went out in complete confusion. This confusion became more and more intense. As he went down the stairs, he even stopped short, two or three times, as though suddenly struck by some thought. When he was in the street he cried out, "Oh, God, how loathsome it all is! and can I, can I possibly. . . . No, it's nonsense, it's rubbish!" he added resolutely. "And how could such an atrocious thing come into my head? What filthy things my heart is capable of. Yes, filthy above all, disgusting^①, loathsome, loathsome! - and for a whole month I've been. . . ."

But no words, no exclamations, could express his agitation. The feeling of intense repulsion, which had begun to oppress and torture his heart while he was on his way to the old woman, had by now reached such a pitch and had taken such a definite form that he did not know what to do with himself to escape from his wretchedness. He walked along

共还该给您一卢布一五戈比。这不是,请收下吧。”

“怎么!现在就只有一卢布十五戈比了!”

“正是这样。”

“再见……您总是一个人在家?妹妹不在吗?”他到前室去的时候,尽可能随便地问。

“先生,您问她干什么?”

“啊,没什么。我只不过这么问问。您现在真是……再见,阿廖娜·伊万诺夫娜!”

拉斯科利尼科夫从屋里出来时已经十分慌乱。这不安的心情越来越重了。下楼时他甚至有好几次停下来,仿佛有什么事情使他突然吃了一惊。最后,已经到了街上的时候,他激动地说:“哦,天那!这一切多么令人厌恶!难道,难道我……不!这是无稽之谈,这是荒谬绝伦!”他毅然又加上几句。“难道我的头脑里会有这样可怕的想法?我的良心竟能允许干这种肮脏的事?主要的是:肮脏,卑污,恶劣,恶劣!……而我,整整一个月……”

但是他既不能用言词,也不能用感叹来表达自己的激动与不安。还在他刚刚去老太婆那儿的时候就开始使他感到压抑和不安的极端厌恶的心情,现在已经达到这种程度,而且变得十分明显,以致他不知道躲到哪里去才能逃避自己的忧愁。他像喝醉了似

① loathsome
[louðsəm] adj.
可憎的,令人厌恶的

the pavement like a drunken man, regardless of the passers – by, and jostling ^① against them, and only came to his senses when he was in the next street. Looking round, he noticed that he was standing close to a tavern which was entered by steps leading from the pavement to the basement. At that instant two drunken men came out at the door, and abusing and supporting one another, they mounted the steps. Without stopping to think, Raskolnikov went down the steps at once. Till that moment he had never been into a tavern, but now he felt giddy and was tormented by a burning thirst. He longed for a drink of cold beer, and attributed his sudden weakness to the want of food. He sat down at a sticky little table in a dark and dirty corner; ordered some beer, and eagerly drank off the first glassful. At once he felt easier; and his thoughts became clear.

“All that’s nonsense,” he said hopefully, “and there is nothing in it all to worry about! It’s simply physical derangement. Just a glass of beer, a piece of dry bread – and in one moment the brain is stronger, the mind is clearer and the will is firm! Phew, how utterly petty it all is!”

But in spite of this scornful ^② reflection, he was by now looking cheerful as though he were suddenly set free from a terrible burden: and he gazed round in a friendly way at the people in the room. But even at that moment he had a dim foreboding ^③ that this happier frame of mind was also not normal.

的在人行道上走着，看不见路上的行人，老是撞到他们，清醒过来的时候，已经到了另一条街上，要进酒馆须顺人行道往楼梯下走，到地下室去。就在这时，恰好从门里走出两个醉酒的人来，他们相互搀着，嘴里肮脏地骂着，沿着楼梯爬到街上。拉斯科利尼科夫没想太久，马上就下去了。以前他从未进过酒馆，但现在他感到头昏，加以火烧火燎的干渴正在折磨着他。他想喝点儿冷啤酒，并且他把自己突然感觉到的虚弱归咎于饥饿。他坐到又暗又脏的角落里一张黏糊糊的小桌旁边，要了啤酒，贪婪地喝干了第一杯。立刻一切都消失了，他的思想也清晰了。“这一切都是胡说八道，”他满怀希望地说。

“这儿没有什么可以令人不安的！只不过身体有点儿不舒服，是一种病态！只要一杯啤酒，一小块干面包，——瞧，转瞬间就变得坚强了，思想也清楚了，意志也坚定了！呸！这一切是多么地渺小！”

但尽管他轻蔑地啐了一口唾沫，他却已经高兴起来，仿佛突然摆脱了某种恐惧的负担，并且目光友好地扫视了一下在座的人。不过就是在这时候，他也隐隐约约预感到，这种一切都往好处想的乐观态度也是一种病态。

① jostle ['dʒɒsl]

v. 推，挤

② scornful

['skɔːnful] 轻蔑

的，蔑视的

③ forboding

[fɔː'bɔʊdɪŋ] 预

感，预兆

Chapter Two

There are chance meetings with strangers that interest us from the first moment, before a word is spoken. Such was the impression made on Raskolnikov by the person sitting a little distance from him, who looked like a retired clerk. The young man often recalled this impression afterwards, and even ascribed it to presentiment ^①. He looked repeatedly at the clerk, partly no doubt because the latter was staring persistently at him, obviously anxious to enter into conversation. At the other persons in the room, including the tavern-keeper, the clerk looked as though he were used to their company, and weary of it, showing a shade of condescending contempt for them as persons of station and culture inferior to his own, with whom it would be useless for him to converse ^②. He was a man over fifty, bald ^③ and grizzled ^④, of medium height, and stoutly built. His face, bloated from continual drinking, was of a yellow, even greenish, tinge, with swollen eyelids out of which keen reddish eyes gleamed like little chinks. But there was something very strange in him; there was a light in his eyes as though of intense feeling – perhaps there were even thought and intelligence, but at the same time there was a gleam of something like madness. He was wearing an old and hopelessly ragged black dress coat, with all its buttons missing except one, and that